

**BELGISCHE SENAAT****SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1986-1987****SESSION DE 1986-1987**

30 JUNI 1987

30 JUIN 1987

**Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen  
1338, 1340, 1342, 1343 en 1399 van het Gerech-  
telijk Wetboek**

**Projet de loi modifiant les articles 1338, 1340,  
1342, 1343 et 1399 du Code judiciaire**

**VERSLAG**

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
JUSTITIE UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER VAN ROMPAEY**

**RAPPORT**

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR M. VAN ROMPAEY**

**Inleidende uiteenzetting van de Minister****Exposé introductif du Ministre**

« De heer Van Elslande, toenmalig Minister van Justitie, heeft op 24 maart 1980 in de Kamer een ontwerp van wet ingediend tot wijziging van de artikelen van het Gerechtelijk Wetboek houdende organisatie van de sommiere rechtspleging om betaling te bevelen.

Dat ontwerp beoogde het instellen van deze procedure te vergemakkelijken.

Op 16 maart 1983 heb ik amendementen op dat ontwerp van 1980 ingediend.

« M. Van Elslande, alors Ministre de la Justice, a déposé, le 24 mars 1980, devant la Chambre, un projet de loi qui visait à modifier les articles du Code judiciaire organisant la procédure sommaire d'injonction de payer.

Ce projet avait pour but de faciliter le recours à cette procédure.

J'ai déposé, le 16 mars 1983, des amendements à ce projet de 1980.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter; J. A. Bosmans, Cerexhe, Collignon, de Clippele, de dames Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveen, de heren Didden, Henrion, mevr. Herman-Michielsens, de heren Minet, Moureaux, Van In, Weckx, Willemsens en Van Rompaey, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Anthuenis, Gijs, J. Gillet, mevr. Rifflet-Knauer en de heer Van Nevel.

**R. A 13250****Zie :****Gedr. St. van de Senaat :**

595 (1986-1987) : N° 1.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président; J. A. Bosmans, Cerexhe, Collignon, de Clippele, Mmes Delruelle-Ghobert, De Pauw-Deveen, MM. Didden, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Minet, Moureaux, Van In, Weckx, Willemsens et Van Rompaey, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Anthuenis, Gijs, J. Gillet, Mme Rifflet-Knauer et M. Van Nevel.

**R. A 13250****Voir :****Document du Sénat :**

595 (1986-1987) : N° 1.

Die amendementen streefden hetzelfde doel na als het ontwerp van de heer Van Elslande, maar brachten enkele verduidelijkingen aan in de tekst teneinde de procedure nog meer te versoepelen of de belangen van de schuldenaars nog beter te beschermen.

Ik heb me laten leiden door de adviezen van de gerechtelijke autoriteiten, de Nationale Orde van Advocaten en de Koninklijke Vereniging van hoofdgriffiers van de vrederechten.

Ik wil er de nadruk op leggen dat het ontwerp tot doel heeft de summiere rechtspleging om betaling te bevelen meer ingang te doen vinden. Die rechtspleging wordt thans weinig toegepast omdat bepaalde procedureregelen niet erg duidelijk zijn en omdat er overdreven vormvereisten zijn gesteld.

Het lijkt mij nochtans onontbeerlijk dat een snelle en goedkope procedure wordt ingesteld voor de invordering van kleine bedragen, wanneer het schuldvorderingen betreft die weinig of geen aanleiding kunnen geven tot betwisting.

De toegang tot het gerecht zal aldus worden vergemakkelijkt en de procedures versneld.

Het kwam er vanzelfsprekend ook op aan waarborgen te bieden voor de bescherming van de belangen van de schuldenaars.

De Commissie voor de Justitie van de Kamer heeft erop gewezen dat de amendementen van de Regering weliswaar de toepassing van de summiere rechtspleging om betaling te bevelen vergemakkelijken maar tevens ook de rechtspositie van de schuldenaar verstevigen.

De Commissie voor de Justitie van de Kamer heeft het ontwerp eenparig aangenomen. »

### Algemene bespreking

Een lid betwijfelt het nut van deze rechtspleging gezien haar zeldzame toepassing.

Een wijziging van deze wetgeving zal wellicht niet tot gevolg hebben dat deze procedure voortaan veelvuldiger zal toegepast worden.

Daarom ziet het lid het nut van de voorgestelde wijziging niet in.

Een ander lid herinnert eraan dat betreffende de summiere rechtspleging om betaling te bevelen vroeger reeds een voorverslag werd opgesteld door oud-senator Leroy en wenst dat bij de bespreking van huidig ontwerp zou gebruik gemaakt worden van voormeld voorverslag.

De Minister antwoordt hierop dat huidig ontwerp gesteund is op bedoeld voorverslag.

Ces amendements poursuivaient le même but que le projet de M. Van Elslande, mais précisait certains textes dans le but soit d'encore alléger la procédure, soit de mieux garantir la protection des intérêts des débiteurs.

Je me suis inspiré des avis reçus des autorités judiciaires, de l'Ordre national des avocats, de la Fédération royale des greffiers en chef des justices de paix.

Je voudrais insister sur le fait que le projet vise à rendre praticable la procédure sommaire d'injonction de payer. Si elle n'est actuellement que très peu utilisée, c'est en raison de l'imprécision de certaines règles qui la régissent et d'exigences formelles inadaptees.

Or, il me paraît indispensable que puisse être instaurée une procédure rapide et peu coûteuse pour la récupération de montants de faible importance lorsqu'il s'agit de créances peu sujettes à contestation.

L'accès à la justice sera ainsi facilité. Les procédures seront également accélérées.

Il importait bien entendu de garantir la protection des intérêts des débiteurs.

La Commission de la Justice de la Chambre a relevé que tout en favorisant le recours à la procédure sommaire d'injonction de payer, les amendements du Gouvernement renforçaient cependant les droits du débiteur.

La Commission de la Justice de la Chambre a adopté le projet à l'unanimité. »

### Discussion générale

Un membre doute de l'utilité de cette procédure, vu la rareté de son application.

Une modification de la législation n'entraînera peut-être pas une application plus fréquente de cette procédure à l'avenir.

C'est pourquoi l'intervenant ne voit pas l'utilité de la modification proposée.

Un autre membre rappelle qu'en ce qui concerne la procédure sommaire d'injonction de payer, un prérapport a déjà été rédigé par M. Leroy, ancien sénateur, et il souhaite que l'on se serve dudit prérapport pour la discussion du projet à l'examen.

Le Ministre répond que celui-ci se base sur le prérapport en question.

**Artikelsgewijze bespreking****ARTIKEL 1**

Een lid vestigt er de aandacht op dat het in de voorgestelde tekst volstaat dat een geschrift de schuld lijkt te staven.

De Minister verklaart dat deze procedure niet werd aangewend omdat de rechtspraak het begrip geschrift al te beperkt heeft opgevat. De aard van het geschrift was niet bepaald in de wet zodat de hieruit voortvloeiende rechts-onzekerheid tot gevolg had dat van deze procedure geen gebruik werd gemaakt wanneer er geen schuldbekentenis was.

Volgens de voorgestelde tekst is het voldoende dat er een geschrift is dat de schuld lijkt te staven.

Teneinde elke twijfel omtrent dit geschrift uit te sluiten, wordt er in § 2 uitdrukkelijk voorzien dat het geschrift niet noodzakelijk een schuldenkenning moet zijn.

Volgens een lid lijkt de term « gestaafd » niet overtuigend. Er zal steeds een geschrift moeten zijn en telkens zal de rechter moeten appreciëren.

Het lid verwacht dat ondanks deze tekstwijziging er in de toekomst van deze procedure evenmin als in het verleden gebruik zal worden gemaakt.

Een ander lid is van oordeel dat er toch een behoefte bestaat aan een dergelijke procedure. Zij zou zelfs dienen uitgebreid te worden tot die gevallen waarin er facturen en briefwisseling voorhanden zijn waarover de rechter zou moeten kunnen appreciëren. Thans worden er velen gedupeerd door omslachtige procedurehandelingen.

Een lid meent de terughoudendheid van de vrederechters t.a.v. deze procedure te kunnen verklaren door het ontbreken van het tegensprekelijk karakter ervan.

Verwijzend naar het verslag-Van Reepingen en het vergelijkend recht, gaat volgens een lid deze procedure uit van de idee dat de schuld niet betwist is en dat de partijen niet discussiëren over de grond van de zaak. Derhalve verwacht het lid weinig van een tekstwijziging.

Volgens de Minister heeft de huidig vigerende tekst aanleiding gegeven tot een verkeerde interpretatie vermits er werd van uitgegaan dat de schuld moet bewezen zijn.

De Minister verwijst naar het verslag van oud-senator Leroy waarin wordt voorgesteld, precies om de terughoudendheid van sommige vrederechters weg te nemen, de woorden « indien zij voor hem wordt gestaafd door een geschrift dat van de schuldenaar uitgaat » te vervangen door de woorden « indien zij voor hem gestaafd lijkt te zijn door een geschrift dat van de schuldenaar uitgaat ». Dit voorstel werd overgenomen in § 1 van artikel 1.

Een lid acht het begrip « gestaafd lijkt te zijn » een zonderling begrip. Het stelt de vraag voor wie de schuld moet gestaafd lijken te zijn : voor de schuldenaar of voor de

**Discussion des articles****ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Un commissaire souligne que, dans le texte proposé, il suffit qu'un écrit paraisse justifier la dette.

Le Ministre explique que l'on n'a pas eu recours à cette procédure parce que la jurisprudence avait conçu trop strictement la notion d'écrit. La nature de l'écrit n'était pas déterminée dans la loi, si bien que l'insécurité juridique qui en résultait a eu pour conséquence que l'on ne faisait pas usage de cette procédure lorsqu'il n'y avait pas de reconnaissance de dette.

En vertu du texte proposé, il suffit qu'un écrit paraisse justifier la dette.

Afin d'exclure tout doute concernant cet écrit, le § 2 prévoit explicitement que l'écrit ne doit pas nécessairement constituer une reconnaissance de dette.

Un membre ne trouve pas convaincant le terme « justifiée ». Il faudra toujours un écrit, et le juge devra chaque fois apprécier.

L'intervenant ne s'attend pas à ce qu'à l'avenir, on ait recours à cette procédure plus souvent que dans le passé, en dépit de cette modification de texte.

Un autre membre estime que le besoin d'une telle procédure existe de toute façon. Il faudrait même l'étendre aux cas dans lesquels il y a des factures et une correspondance qui devraient pouvoir être soumises à l'appréciation du juge. A l'heure actuelle, bien des personnes subissent un préjudice à cause de la complexité de certains actes de la procédure.

Un membre croit pouvoir expliquer les réticences des juges de paix face à cette procédure par le fait qu'elle n'a pas un caractère contradictoire.

Se référant au rapport Van Reepingen et au droit comparé, un membre estime que cette procédure part de l'idée que la dette n'est pas contestée et que les parties ne discutent pas du fond de l'affaire. Il n'attend dès lors pas grand-chose d'une modification du texte.

Selon le Ministre, le texte actuellement en vigueur a donné lieu à une interprétation fautive, puisque l'on a considéré que la dette doit être prouvée.

Le Ministre renvoie au rapport de l'ancien sénateur Leroy, dans lequel il est proposé, précisément pour faire cesser les réticences de certains juges de paix, de remplacer les mots « si elle est justifiée devant lui par un écrit émanant du débiteur » par les mots « si elle paraît justifiée devant lui par un écrit émanant du débiteur ». Cette proposition a été reprise au § 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup>.

Un membre estime que la notion couverte par les mots « paraît justifiée » est bizarre. Il demande aux yeux de qui la dette doit paraître justifiée : à ceux du débiteur ou à

rechter. Bovendien moet nader gespecificeerd worden wat dient verstaan te worden onder « van de schuldenaar uitgaat ».

Dient een geschrift dat niet van de schuldenaar uitgaat doch door hem is ondertekend beschouwd te worden als zijnde uitgaande van de schuldenaar? Het ware wenselijk aan de tekst toe te voegen « of door hem ondertekend ».

Door in § 2 de bepaling op te nemen dat het geschrift niet noodzakelijk een erkenning van de schuld dient te zijn, vreest een lid dat voortaan elk document als voldoende zou aanvaard worden.

De Minister kan deze vrees voor een dergelijke laksheid niet bijtreden vermits aan de voorwaarden van de staving dient voldaan te worden.

Omtrent de juiste draagwijdte van de termen « lijkt gestaafd te zijn » is een lid van oordeel dat het geschrift van aard moet zijn om het bestaan van de schuld te bewijzen. Dit betekent dat het voorgelegd geschrift het bewijs van de schuldvordering moet inhouden. Het moet een document zijn dat niet wordt tegengesproken.

Deze mening wordt bijgetreden door een ander lid volgens hetwelk het moet gaan om een geding dat niet het bestaan van de schuld betreft maar eerder om een uitvoerbare titel verlenen.

Omtrent de juiste betekenis van het begrip « uitgaan van » meent een lid dat het hier gaat omtrent een document dat hetzij door de schuldenaar is ondertekend, hetzij van de schuldenaar uitgaat.

In dit verband verwijst een ander lid naar artikel 1347 van het Burgerlijk Wetboek.

De meeste leden treden deze zienswijze bij.

Een lid dient dan een amendement in dat ertoe strekt de woorden « indien zij voor hem gestaafd lijkt te zijn door een geschrift dat van de schuldenaar uitgaat » te vervangen door de woorden « indien zij gesteund is op een geschrift dat van de schuldenaar uitgaat of door hem ondertekend is ».

De indiener van het amendement wil voorkomen dat een al te restrictieve interpretatie van de woorden « indien zij gestaafd lijkt te zijn » en het begrip « een geschrift dat van de schuldenaar uitgaat » zou kunnen leiden tot een tegenstrijdigheid met de bedoeling uitgedrukt door de Regering in de verantwoording van het amendement dat aan de oorsprong van de huidige tekst ligt (Gedr. St. Kamer nr. 598-2, blz. 2, vijfde alinea).

De Minister is van mening dat de tekst inderdaad in die zin moet geïnterpreteerd worden en dat derhalve het amendement overbodig is.

De auteur trekt zijn amendement in.

Artikel 1 wordt aangenomen met eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

ceux du juge? Il y a lieu, en outre, de préciser le sens des mots « émanant du débiteur ».

Un écrit qui n'émane pas du débiteur, mais qui est signé par lui doit-il quand même être considéré comme émanant de lui? Il serait souhaitable d'ajouter au texte les mots « ou signé par lui ».

Un membre craint que si l'on précise au § 2 que l'écrit ne doit pas nécessairement être une reconnaissance de dette, tout document ne soit dorénavant considéré comme suffisant.

Le Ministre ne partage pas la crainte d'un pareil laxisme, étant donné qu'il faut satisfaire aux conditions de justification.

Pour ce qui est de la portée exacte des termes « paraît justifiée », un membre estime que l'écrit doit être de nature à prouver l'existence de la dette. Cela signifie que l'écrit présenté doit contenir la preuve de la créance. Ce doit être un document non contesté.

Ce point de vue est partagé par un autre membre, qui estime qu'il doit s'agir d'une action ne portant pas sur l'existence de la dette, mais visant plutôt à donner un titre exécutoire.

Au sujet de la signification exacte de l'expression « émaner de », un membre est d'avis qu'il s'agit ici d'un document qui soit est signé par le débiteur, soit émane de celui-ci.

A ce propos, un autre membre renvoie à l'article 1347 du Code civil.

La plupart des membres se rallient à ce point de vue.

Un membre dépose alors un amendement tendant à remplacer les mots « si elle paraît justifiée devant lui par un écrit émanant du débiteur » par les mots « si elle est fondée sur un écrit émanant du débiteur ou signé par lui ».

L'auteur de l'amendement veut éviter qu'une interprétation trop restrictive des mots « si elle paraît justifiée devant lui par un écrit émanant du débiteur » ne puisse conduire à une contradiction avec l'intention exprimée par le Gouvernement dans la justification de l'amendement qui est à l'origine du texte actuel (Doc. Chambre n° 598-2, p. 2, cinquième alinéa).

Le Ministre estime que le texte doit effectivement être interprété dans ce sens et que l'amendement est dès lors superfétatoire.

L'auteur retire son amendement.

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

## ART. 2

De Minister vestigt er de aandacht op dat ingevolge de voorgestelde tekstwijziging, de rechter precies alle elementen moet kennen terwijl hij thans de vordering ook gedeeltelijk kan inwilligen.

Een lid stelt de vraag of de rechter een strafbeding kan toekennen.

De Minister antwoordt hierop bevestigend en verklaart dat de rechter een strafbeding kan toekennen zoals in de tegenprekelijke procedure.

Het zelfde lid vraagt nog of de rechter een overdreven bedrag dat tot titel van vergoeding wordt gevraagd kan herleiden.

De Minister antwoordt hierop dat in dit geval de rechter kan doen wat elke rechter kan doen.

Een ander lid acht de voorgestelde wijziging een ernstige verbetering daar men nu verplicht is te specificeren en de gronden dient aan te duiden wat heel wat misbruiken zal voorkomen.

Artikel 2 wordt aangenomen met eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

De artikelen 3, 4, 5 en 6 worden aangenomen met eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

De Commissie spreekt de wens uit de redactie van de tekst waar nodig nog te herzien.

De noodzaak tot herziening dringt zich op betreffende artikel 4.

Dit artikel is bij regeringsamendement in het ontwerp ingevoegd. Het tweede lid van § 2 luidt :

« Tevens op straffe van nietigheid wordt de schuldenaar bij de akte van betekening verwittigd dat hij, als hij binnen de gestelde termijn geen verhaal instelt, door alle wettelijke middelen kan worden genoodzaakt de geëiste geldsommen te betalen. »

In het regeringsamendement stond : « ... als hij binnen de gestelde termijn geen hoger beroep instelt... »

De Franse tekst luidt : « ... à défaut de recours dans le délai indiqué... »

De Kamercommissie voor de Justitie heeft besloten de woorden « hoger beroep » te vervangen door het woord « verhaal » (zie Kamerverslag 598, 1984-1985, nr. 3, blz. 11 onderaan), evenwel zonder de reden van die wijziging te vermelden.

Er kan echter worden vermoed dat met « recours » niet wordt bedoeld « voie de recours », m.a.w. « rechtsmiddel ».

## ART. 2

Le Ministre attire l'attention sur le fait qu'à la suite de la modification proposée, le juge doit connaître avec précision tous les éléments alors qu'actuellement, il peut également accueillir partiellement la demande.

Un membre demande si le juge peut appliquer une clause pénale.

Le Ministre répond affirmativement et précise que le juge peut appliquer une clause pénale comme dans la procédure contradictoire.

Le même membre demande encore si le juge peut réduire un montant excessif demandé à titre d'indemnité.

Le Ministre répond qu'en pareil cas, le juge peut faire ce que tout juge peut faire.

Un autre membre considère que la modification proposée constitue une nette amélioration, étant donné qu'on sera désormais tenu de fournir le décompte des différents éléments de la créance et d'indiquer le fondement de celle-ci, ce qui évitera bien des abus.

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Les articles 3, 4, 5 et 6 sont adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

La Commission exprime le vœu que la rédaction du texte soit encore revue là où c'est nécessaire.

La nécessité de cette révision s'impose en ce qui concerne l'article 4 du texte néerlandais.

Cet article a été inséré au projet par un amendement gouvernemental. Le deuxième alinéa du § 2 est libellé comme suit :

« *Tevens op straffe van nietigheid wordt de schuldenaar bij de akte van betekening verwittigd dat hij, als hij binnen de gestelde termijn geen verhaal instelt, door alle wettelijke middelen kan worden genoodzaakt de geëiste geldsommen te betalen.* »

L'amendement gouvernemental prévoyait : « *... als hij binnen de gestelde termijn geen hoger beroep instelt...* »

Le texte français dispose : « ... à défaut de recours dans le délai indiqué... »

La Commission de la Justice de la Chambre a décidé de remplacer les mots « *hoger beroep* » par le mot « *verhaal* » (voir rapport Chambre 598, 1984-1985, n° 3, p. 11 en bas), mais sans indiquer la raison de cette modification.

On peut toutefois supposer que le terme « recours » est pris ici dans le sens de « voie de recours », c'est-à-dire en



Hierbij kan verwezen worden naar artikel 21 van het Gerechtelijk Wetboek :

« Les recours ordinaires sont l'opposition et l'appel. — De gewone rechtsmiddelen zijn verzet en hoger beroep. »

De Kamercommissie heeft terecht de tekst willen wijzigen, maar de term « verhaal » lijkt slecht gekozen.

De Franse term « recours » heeft vele betekenissen. Een daarvan is inderdaad « verhaal ». Maar « *verhaal* » betekent « *mogelijkheid van of gelegenheid tot schadeloosstelling, vergoeding* ».

Zo bijvoorbeeld :

« — Schuldeisers die ten tijde van een eerste betaling niet bekend waren maar zich achteraf aanmelden, *hebben verhaal op de betaalde legatarissen* ..... (Burgerlijk Wetboek, art. 809).

— De erfgenamen zijn ..... gehouden tot betaling van de schulden en lasten van de nalatenschap, onverminderd hun *verhaal*, hetzij op hun mede-erfgenamen hetzij op de algemene legatarissen ..... (Burgerlijk Wetboek, art. 873).

— De derde, houder van de warrant, en de verkoper kunnen ieder voor zich *verhaal uitoefenen op het in consignatie gegeven bedrag* (wet invoering warrantstelsel, art. 11).

— De schuldenaar en de derde ..... die ..... een hoger bedrag hebben moeten betalen dan zij verschuldigd waren, kunnen het verschil *verhalen op* degene die van de warrant misbruik heeft gemaakt » (*idem*, art. 8).

In al deze gevallen wordt in het Frans de term « recours » gebruikt.

In artikel 4 van het ontwerp heeft « recours » duidelijk niet deze betekenis van « schadeloosstelling zoeken », maar wel die van « rechtsmiddel », m.a.w. « à défaut de recours dans le délai indiqué », betekent hier : « als de schuldenaar binnen de gestelde termijn *niet opkomt tegen de beschikking, zich niet tot de rechter wendt* ».

Zie verder ook nog :

« — Le retrait ouvre un recours devant le tribunal de première instance ... : *Tegen de intrekking kan de echtgenoot opkomen bij de rechtbank van eerste aanleg* (Burgerlijk Wetboek, artikel 216).

— Si celui-ci estime que cette activité est de nature à porter un préjudice sérieux à ses intérêts moraux ou matériels ..., il a un droit de recours devant le tribunal de première instance : Indien deze oordeelt dat hieraan een ernstig nadeel verbonden is voor zijn zedelijke of stoffelijke belangen ..., heeft hij het recht *zich tot de rechtbank van eerste aanleg ... te wenden* (Burgerlijk Wetboek, artikel 216, § 1°).

— Le tribunal pourra, sans que sa décision puisse être l'objet d'aucun recours, ordonner ... : De rechtbank kan ...

néerlandais « *rechtsmiddel* ». A ce propos, on peut se référer à l'article 21 du Code judiciaire :

« Les recours ordinaires sont l'opposition et l'appel. — *De gewone rechtsmiddelen zijn verzet en hoger beroep.* »

La Commission de la Chambre a, à juste titre, voulu modifier le texte, mais le terme néerlandais « *verhaal* » (recours) paraît mal choisi.

Le terme français « recours » a de nombreuses significations. L'une d'elles correspond effectivement à « *verhaal* ». Mais « *verhaal* » signifie « possibilité ou occasion de dédommagement, d'indemnisation ».

Par exemple :

« — Les créanciers qui, inconnus à l'époque d'un premier paiement, se font connaître ultérieurement, ont recours (*verhaal*) contre les légataires payés... (Code civil, art. 809).

— Les héritiers sont tenus des dettes et charges de la succession... sauf le recours (*verhaal*) soit contre leurs cohéritiers soit contre les légataires universels (Code civil, art. 873).

— Le tiers porteur du warrant et le vendeur ont respectivement leur recours (*verhaal*) sur la somme consignée (loi portant institution du système des warrants, art. 11).

— Le débiteur et le tiers... obligés de payer... une somme supérieure à celle qu'ils doivent, ont un recours (*verhaal*) pour la différence dont ils sont lésés, contre celui qui a abusé du warrant (*idem*, art. 8).

Dans tous ces cas, le français utilise le terme « recours ».

Or, à l'article 4 du projet, le mot « recours » n'a manifestement pas ce sens de « chercher à être indemnisé », mais bien celui de « voie de recours » (en néerlandais « *rechtsmiddel* ») et « à défaut de recours dans le délai indiqué » signifie ici « si le débiteur ne réclame pas contre l'ordonnance, ne s'adresse pas au juge ».

Citons les exemples suivants :

« — Le retrait ouvre un recours devant le tribunal de première instance ... : *Tegen de intrekking kan de echtgenoot opkomen bij de rechtbank van eerste aanleg* (Code civil, article 216).

— Si celui-ci estime que cette activité est de nature à porter un préjudice sérieux à ses intérêts moraux ou matériels ..., il a un droit de recours devant le tribunal de première instance : Indien deze oordeelt dat hieraan een ernstig nadeel verbonden is voor zijn zedelijke of stoffelijke belangen ..., heeft hij het recht *zich tot de rechtbank van eerste aanleg ... te wenden* (Code civil, article 216, § 1<sup>er</sup>).

— Le tribunal pourra, sans que sa décision puisse être l'objet d'aucun recours, ordonner ... : De rechtbank kan ...

bevelen zonder dat tegen haar beslissing enig *rechtsmiddel kan worden ingesteld* » (Wetboek van Strafvordering, artikel 152).

Voorgesteld wordt dus artikel 4, § 2, tweede lid, te formuleren als volgt :

« Tevens op straffe van nietigheid wordt de schuldenaar bij de akte van betekening verwittigd dat hij, als hij binnen de gestelde termijn

- niet opkomt tegen de beschikking,
- zich niet tot de rechter wendt,
- geen *rechtsmiddel instelt*,

door alle wettelijke middelen kan worden genoodzaakt de geëiste geldsommen te betalen. »

Na van het bovenstaande te hebben kennis genomen, besluit de Commissie niettemin de term « verhaal », in artikel 4, § 2, tweede lid, te behouden in de betekenis van het aanwenden van een *rechtsmiddel*.

In een nieuwe stemming wordt artikel 4 aangenomen met eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Tenslotte merkt een lid op dat uit het ontwerp voortvloeit dat een vrederechter die weigert in te gaan op het verzoekschrift, hoewel alle vereiste voorwaarden zijn vervuld, zich schuldig maakt aan rechtsweigering.

De Commissie treedt dit standpunt bij.

Het geheel van het ontwerp van wet wordt aangenomen met eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

Het verslag wordt op dezelfde wijze goedgekeurd.

*De Rapporteur,*  
R. VAN ROMPAEY.

*De Voorzitter,*  
R. LALLEMAND.

\*\*

## ERRATUM

In artikel 4, dat artikel 1343 van het Gerechtelijk Wetboek vervangt, worden in § 3, derde lid, de woorden « 5° de middelen van hem die verzet doet » vervangen door de woorden « 5° de middelen van de verzetdoende partij ».

bevelen zonder dat tegen haar beslissing enig *rechtsmiddel kan worden ingesteld* » (Code d'instruction criminelle, article 152).

Il est donc proposé de formuler comme suit le texte néerlandais de l'article 4, § 2, deuxième alinéa :

« *Tevens op straffe van nietigheid wordt de schuldenaar bij de akte van betekening verwittigd dat hij, als hij binnen de gestelde termijn*

- *niet opkomt tegen de beschikking,*
- *zich niet tot de rechter wendt,*
- *geen rechtsmiddel instelt,*

*door alle wettelijke middelen kan worden genoodzaakt de geëiste geldsommen te betalen. »*

Après avoir pris connaissance de ce qui précède, la Commission décide malgré tout de maintenir, à l'article 4, § 2, deuxième alinéa, du texte néerlandais, le terme « verhaal » dans le sens d'user d'une voie de recours.

Par un nouveau vote, l'article 4 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Enfin, un membre fait remarquer qu'il découle du projet qu'un juge de paix qui refuse de faire droit à une requête alors que toutes les conditions requises sont remplies, se rend coupable d'un déni de justice.

La Commission se rallie à ce point de vue.

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé par un vote identique.

*Le Rapporteur,*  
R. VAN ROMPAEY.

*Le Président,*  
R. LALLEMAND.

\*\*

## ERRATUM

Dans le texte néerlandais du § 3, troisième alinéa, de l'article 4, qui remplace l'article 1343 du Code judiciaire, les mots « 5° de middelen van hem die verzet doet » sont remplacés par les mots « 5° de middelen van de verzetdoende partij ».